

Aide-mémoire pour aider les élèves qui évoluent dans un milieu bilingue



Contexte

Les enfants qui parlent plus d'une langue présentent davantage de risques qu'un trouble du langage soit détecté tardivement ou que leurs habiletés langagières soient sous-estimées ou surestimées.

Il peut s'avérer difficile de déceler un trouble du langage chez un enfant qui apprend une langue additionnelle. Il y a plusieurs points communs entre un trouble du langage et l'acquisition incomplète d'une langue seconde (L2). De plus, bon nombre d'enfants issus de l'immigration ont vécu des expériences qui ont des répercussions sur leur capacité à bien s'exprimer dans leur première langue (L1) ou à bien performer dans certaines situations comme une évaluation langagière.

Cet aide-mémoire met en relief les principaux éléments que les orthophonistes doivent prendre en considération lorsqu'ils travaillent avec des clientèles bilingues et multilingues.

Évaluation

Un trouble du langage affectera toutes les langues parlées par l'enfant. Dans le cas d'un élève bilingue, l'orthophoniste doit recueillir de l'information sur les capacités de l'apprenant dans les deux langues dans lesquelles il évolue. Il s'agit là du seul moyen d'obtenir un portrait complet des capacités langagières d'un enfant bilingue.

Les enfants qui ont un trouble du langage ou qui présentent un risque de présenter un trouble du langage doivent être détectés le plus tôt possible afin de bénéficier de l'aide et des interventions en temps opportun.

La plupart des épreuves langagières sont inadéquates pour évaluer les capacités langagières des enfants qui apprennent une langue additionnelle parce qu'elles sont basées sur des échantillons d'enfants unilingues. Les orthophonistes devraient donc bonifier leurs évaluations en utilisant des stratégies supplémentaires fondées sur des données probantes, comme la méthode de l'évaluation dynamique. Cette approche permet aux orthophonistes de déceler un trouble du langage avec plus de précision.

Voici quelques pistes de réflexion pour les orthophonistes :

Aide-mémoire

1. Les protocoles d'évaluation langagière prennent-ils en considération les capacités de l'enfant dans sa première langue? Consulter l'[Alberta Language and Development Questionnaire \(ALDeQ\)](#) pour voir un exemple d'outil pouvant vous aider en ce sens.

- 2. Les protocoles d'évaluation langagière comprennent-elles des adaptations de tâches pour aider à différencier un trouble du langage d'une acquisition incomplète d'une langue seconde, par exemple en utilisant une méthode d'évaluation dynamique ou en combinant le vocabulaire des deux langues?
- 3. Les batteries de tests comprennent-elles des épreuves qui sont moins spécifiques à une langue en particulier, comme c'est le cas des tâches de répétition de non-mots d'appellation quasi universelles ou les épreuves de conscience phonémique?

Détection

Des études ont révélé des taux similaires de troubles du langage chez les enfants bilingues ou multilingues que chez les enfants unilingues. Les pratiques de dépistage et d'évaluation devraient donc être examinées de près lorsqu'il y a une plus grande proportion d'enfants de diverses origines linguistiques qui sont acheminés pour une évaluation langagière ou identifiés comme étant à risque de présenter un trouble du langage.

Voici quelques pistes de réflexion pour les orthophonistes :

- 4. La proportion d'élèves identifiés comme présentant un trouble du langage est-elle semblable parmi les élèves d'autres origines linguistiques? Identifie-t-on ces élèves aussi précocement?

Enseignement dans deux langues :

Les élèves qui ont des troubles du langage ou qui sont à risque de présenter un trouble du langage devraient être inclus et pleinement intégrés aux programmes d'immersion. Des études démontrent que les élèves ayant un trouble du langage et qui font partie de programmes d'immersion française obtiennent les mêmes résultats sur le plan langagier et scolaire que leurs pairs qui fréquentent des programmes unilingues. Ils acquièrent également des compétences langagières fonctionnelles plus élevées en français que ces derniers.

À l'école, les élèves qui ont un trouble du langage doivent avoir accès à des services d'éducation spécialisée et à des possibilités d'apprentissage dans les deux langues. Les méthodes d'enseignement devraient, entre autres, explicitement mettre en relief les similitudes et les différences entre les langues afin d'aider les élèves à faire des liens. Les élèves ont également besoin de multiples occasions d'utiliser les langues d'enseignement en classe.

Voici quelques pistes de réflexion pour les orthophonistes :

- 5. Les élèves qui ont des troubles du langage ou qui sont à risque de présenter un trouble du langage sont-ils inclus et pleinement intégrés aux programmes bilingues?
- 6. Les stratégies d'enseignement sont-elles adaptées au stade d'acquisition de la langue des élèves?
- 7. Dans les programmes d'immersion française, les équipes d'enseignement du français et d'enseignement de l'anglais collaborent-elles pour planifier l'enseignement de la langue sur les plans orale et écrit, de même que les mesures de soutien qui seront offertes?
- 8. Contribue-t-on au maintien de la langue maternelle de l'élève?

- 9. Des stratégies facilitant le transfert des compétences linguistiques de la L1 à la L2 et vice-versa sont-elles intégrées à toutes les sphères de l'enseignement et de l'intervention?
- 10. Dans les programmes d'immersion française, a-t-on accès à des mesures de soutien tant en français qu'en anglais?
- 11. Les interventions comprennent-elles des objectifs communs à toutes les langues de l'enfant (p. ex., accroître le répertoire de verbes), ainsi que des objectifs propres à chaque langue (p. ex., acquisition du marqueur du genre en français)?
- 12. L'enseignement de la langue seconde intègre-t-il des objectifs de contenu (p. ex., matière propre à l'histoire) ainsi que des objectifs linguistiques (p. ex., l'utilisation du passé composé)?
- 13. Dans les programmes d'immersion française, les élèves ont-ils autant d'occasions d'entendre la langue seconde que de l'utiliser?



Pour plus de conseils sur le sujet, veuillez consulter Paradis, J., Genesee, F. et Crago, M. (2021). Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning (3^e éd.). Brookes.